

w ten sposób przekazane. Zastrzegają one sobie możliwość stosowania pod tym względem praktyki, przyjętej przez Trybunał i jego decyzji odnoszących się do tej sprawy.

Artykuł X.

Trybunał Rozjemczy przewidziany w artykule IV porozumienia polsko-niemieckiego z dnia 31 października 1929 będzie również właściwy do rozstrzygania, na żądanie jednej ze Stron, sporów, któreby powstały co do interpretacji lub co do stosowania niniejszego układu w wypadku gdyby te spory nie mogły być uregulowane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł XI.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Berlinie. Układ wejdzie w życie w samym dniu tej wymiany.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali układ niniejszy.

Sporządzono w Paryżu, w siedzibie Mieszanego Trybunału Rozjemczego niemiecko-polskiego, w dwóch egzemplarzach, z których jeden dla każdej ze Stron Układających się, dnia 1 grudnia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku.

ZA POLSKĘ:

Adamkiewicz

ZA NIEMCY:

Göppert

Zaznajomiwszy się z powyższym układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie 31 stycznia 1933 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.

mes qui lui seront ainsi transférées. Ils se réservent d'appliquer à cet égard la pratique, suivie par le Tribunal, et ses décisions se rapportant à cette matière.

Article X.

Le Tribunal Arbitral prévu à l'article IV de l'Arrangement polono-allemand du 31 octobre 1929 sera également compétent pour trancher, à la demande de l'une des parties, les différends qui surgiraient sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord au cas où ces différends ne pourraient être réglés par la voie diplomatique.

Article XI.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin. L'Accord entrera en vigueur le jour même de cet échange.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, au siège du Tribunal Arbitral Mixte germano-polonais, en deux exemplaires, dont un pour chacune des Parties Contractantes, le premier décembre mille neuf cent trente et un.

POUR LA POLOGNE:

Adamkiewicz

POUR L'Allemagne:

Göppert

Après avoir vu et examiné ledit Accord, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 31 janvier 1933.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Beck*

L. S.

514.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 1 września 1933 roku

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych układu między Rządami Polskim i Niemieckim, dotyczącego zaprzestania działalności Mieszanego Trybunału Rozjemczego niemiecko-polskiego, podpisanego w Paryżu dnia 1 grudnia 1931 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. XI układu między Rządami Polskim i Niemieckim, dotyczącego zaprzestania działalności Mieszanego Trybunału Rozjemczego niemiecko-polskiego, podpisanego w Paryżu dnia 1 grudnia 1931 r., nastąpiła w Berlinie w dniu 24 sierpnia 1933 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego układu.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*